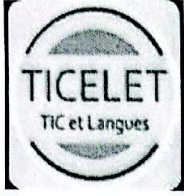


الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف

كلية اللغات الأجنبية



منحبر تكنولوجيايات الإعلام والاتصال في تعليم اللغات الأجنبية والترجمة

ينظم:

الملتقى الوطني الأول حول :

الترجمة المؤسسية في عصر الذكاء الاصطناعي

تحولات الممارسة بين الطفرة الرقمية والضوابط المهنية

يومي 15/14 ديسمبر 2026

الرئيس الشرفي للملتقى: أ.د غويني العربي، مدير جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف

المشرف العام: د بن علي رقيق نصيرة، عميدة كلية اللغات الأجنبية بجامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف.

رئيس الملتقى: د بن بالي طيب، جامعة حسيبة بن بوعلي- الشلف

رئيسة اللجنة العلمية للملتقى: أ.د بوخلف فايزة، جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف.

رئيس اللجنة التنظيمية للملتقى: د. أفوناس فاروق، جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف.

إشكالية الملتقى:

يشكل النظام المؤسسي في أي دولة عصب اقتصادها وشرائح حياتها الذي يضمن لها ديمومتها على الصعيد الداخلي والخارجي، إذ تؤدي المؤسسة - على اختلاف مشاربها - دوراً هاماً في حسن سير النظام العام للدولة، فبمختلف دورها واختلاف وظيفتها الأساسية التي أنشأت من أجلها كالصحة والتعليم، والتأمين والضمان، والإنتاج الصناعي بمختلف أشكاله، وبمؤسسات الجيش والأمن الوطني ... وغيرها من الوظائف الأخرى.

وفي خضم ذلك، ظهرت الترجمة على المستوى المؤسسي بصفها أداة حيوية لضمان تدفق المعلومات بدقة وفعالية متناهيتين، ولتحقيق تواصل جيد بين مختلف أفرادها ومصالحها وبين الأفراد الذين الذي تقدم لهم خدماتها، مما يساهم في حسن أدائها وازدهارها على عدة أصعدة. ومع ذلك، فإن الترجمة المؤسسية لا تقتصر على نقل النصوص من لغة إلى لغة أخرى فحسب، بل تشمل أيضاً التفاعل مع السياقات التقنية والثقافية والسياسية والاجتماعية التي تحيط بتلك النصوص.

تشهد الترجمة المؤسسية اليوم تحولاً جذرياً غير مسبوق؛ فلم تعد مجرد نشاط لساني لنقل النصوص بين الهيئات والمنظمات، بل أصبحت عصب التواصل الاستراتيجي والدبلوماسي والإداري في بيئة تخضع لأدبيات العولة، ومع حلول عصر الذكاء الاصطناعي والتطور المتسارع للترجمة الآلية العصبية ونماذج اللغات الكبيرة، واجهت الممارسة الترجمة داخل المؤسسات "طفرة رقمية" فرضت إعادة النظر في آليات العمل التقليدية وأعدت بإنتاجية أعلى وسرعة فائقة في معالجة التدفقات النصية الضخمة.

إن هذا الانتقال الرقمي المتسارع يصطدم مباشرة بخصوصية الخطاب المؤسسي الذي يتطلب تخصصاً دقيقاً وحذراً شديداً، لما يترتب عليه من أبعاد قانونية وسيادية وسياسية. وهنا تبرز "الضوابط المهنية" كونه معياراً جوهرياً لحماية جودة الترجمة، وضمان أمن البيانات وسريتها، والحفاظ على الملكية الفكرية، وهي أبعاد لا تزال الآلة عاجزة عن الإحاطة بها بشكل كامل.

إن هذا التدافع بين إغراءات الكفاءة الرقمية وحتمية الالتزام بالمعايير المهنية والأخلاقية، يضع المترجم المؤسسي والمؤسسة على حد سواء في قلب تحدٍّ وجودي وإجرائي لإعادة تعريف الأدوار والمسؤوليات.

من خلال كل ما سبق، تبرز الإشكالية الآتية: كيف استجابت الممارسات المهنية والأكاديمية في مجال الترجمة المؤسسية لمتطلبات الطفرة الرقمية؟ وما هي المقاربة الكفيلة بتحقيق التوازن في بيئة الشغل المستقبلية بين مخرجات الآلة والخصائص المهنية والأخلاقية للترجمة؟

أهداف الملتقى: يهدف هذا الملتقى إلى:

- ← تشخيص واقع الممارسة الترجمة المؤسسية بما يسمح بدفع عجلة التنمية الاقتصادية في الجزائر من خلال ترقية خدمات الترجمة داخل المؤسسة في عصر الذكاء الاصطناعي.
- ← أخلاق الترجمة المؤسسية في الجزائر من خلال ضبط المعايير المهنية والأخلاقية والقانونية بما يسمح بالحفظ على الملكية الفكرية وأمن البيانات وسريتها.
- ← التنسيق بين التكوين الأكاديمي في الجامعات الجزائرية وسوق العمل بما يضمن تزويد الطلبة بالمهارات الرقمية الحديثة.
- ← البحث على خلق مصالح للترجمة على مستوى المؤسسات.
- ← مشاركة رؤى وأفكار مختلف الفاعلين في الترجمة المؤسسية في الجزائر.



← مناقشة القضايا والتحديات الخاصة بالترجمة المؤسسية، مثل قضايا الجودة، التوحيد القوي، والأمن للمعايير القانونية والثقافية.



محاورة الملتقى:

- ← الترجمة المؤسسية في عصر الذكاء الاصطناعي بين تطور الممارسة وأفاق المهنة.
- ← معايير الجودة في الترجمة المؤسسية في ظل تطبيقات الذكاء الاصطناعي
- ← أخلاقيات وممارسات الترجمة المؤسسية في عصر الذكاء الاصطناعي التوليدي.
- ← تكوين المترجم المؤسسي ومتطلبات سوق العمل في عصر الذكاء الاصطناعي.
- ← هندسة الأوامر الرقمية وهاجس الهلوسة اللغوية لبرامج الذكاء الاصطناعي.

رئيسة اللجنة العلمية للملتقى: أ.د. بوخلف فايزة، جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف.

أعضاء اللجنة العلمية:

الاسم واللقب	الجامعة
← أ.د. سنقادي عبد القادر	جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف
← أ.د. شعال هوارية	جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف
← أ.د. بوسنة ليلى	جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف
← د. مهدي الطيب	جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف
← د. حنيفي عيسى	جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف
← د. بابو أمينة	جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف
← د. قروزي رضوان	جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف
← د. حسين نعيمة	جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف
← د. زورقي مليكة	جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف
← د. بن بالي طيب	جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف
← أ.د. خليل نصر الدين	جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة
← أ.د. فرقاني جازية	جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة
← أ.د. صغور أحلام	جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة
← أ.د. قرين زهور	جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان
← د. بوسحابة رحمة	جامعة مصطفى اسطمبولي - معسكر
← د. شوشاني عبيدي محمد	جامعة الوادي
← د. توات كهيبة	جامعة مولود معمري - تيزي وزو
← د. بن هدي زين العابدين	جامعة مصطفى اسطمبولي - معسكر
← د. جفال سفيان	جامعة مصطفى اسطمبولي - معسكر
← د. خيدري نرجس	جامعة الجزائر 3





رئيس اللجنة التنظيمية: د. أفونس فاروق، جامعة حسية بن بوعلي - الشلف
د. بن بالي طيب، جامعة حسية بن بوعلي - الشلف

أعضاء اللجنة التنظيمية: (أعضاء فرقة الترجمة بالمخبر)

الاسم واللقب	الانتماء المؤسسي
← د. دلالي وسام	جامعة حسية بن بوعلي - الشلف
← د. شواقري مريم	جامعة حسية بن بوعلي - الشلف
← د. لعربي آسيا	جامعة حسية بن بوعلي - الشلف
← د. بركات وفاء	جامعة حسية بن بوعلي - الشلف
← د. ميسوم فاطمة الزهراء	جامعة حسية بن بوعلي - الشلف
← د. مشتاوي وفاء	جامعة حسية بن بوعلي - الشلف
← الطالب بوراس محمد	جامعة حسية بن بوعلي - الشلف
← الطالبة الروام زينب	جامعة حسية بن بوعلي - الشلف
← الطالبة بوناب آلاء	جامعة حسية بن بوعلي - الشلف

شروط المشاركة في الملتقى:

- ← يمكن المشاركة في الملتقى حضوريا أو عن بعد.
- ← تقبل المداخلات باللغات التالية: العربية والانجليزية والفرنسية والإسبانية.
- ← يجب أن يكون البحث أصيلا ورصينا ولم يسبق نشره أو تقديمه لأي جهة علمية أخرى.
- ← يجب أن يخضع البحث للأدبيات العلمية والمنهجية المتعارف عليها.
- ← يجب أن يكون البحث ضمن محاور الملتقى.
- ← تكتب مقالات اللغة العربية بخط Majalla Sakkal حجم 14، ومقالات اللغات الأجنبية بـ Times New Roman حجم 12.
- ← تقبل المقالات الفردية والثنائية.

تواريخ مهمة:

- ← الإعلان عن الملتقى: 2026/07/06
- ← آخر أجل لاستقبال الملخصات: 2026/11/15
- ← الإعلان عن الملخصات المقبولة: 2026/11/25
- ← آخر أجل لاستقبال المداخلات كاملة: 2026/12/31
- ← انعقاد الملتقى: 2026/12/15-14

ترسل الملخصات والمداخلات إلى البريد الإلكتروني التالي: colloque.trad.institutionnelle@gmail.com

تنويه: تنشر المقالات بعد التحكيم في عدد خاص من مجلة اللغات والترجمة التابعة للمخبر

